

ГОУ ВПО «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
РОССИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ЛИНГВИСТОВ-КОГНИТОЛОГОВ
(КЕМЕРОВСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ)
МЕЖДУНАРОДНАЯ РАСПРЕДЕЛЕННАЯ ЛАБОРАТОРИЯ
КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ (КЕМЕРОВО-СЕВАСТОПОЛЬ)

СЕРИЯ «СЛАВЯНСКИЙ МИР»

ВЫПУСК 3

МЕНТАЛЬНОСТЬ НАРОДА И ЕГО ЯЗЫК

Санкт-Петербург-Севастополь
2009

ББК 81.2
УДК 800(082)

Рецензенты: д.ф.н., проф. В.В. Колесов
д.ф.н., проф. О.Н. Лагута

Збірка статей (третій випуск з нової серії «Слов'янський світ») присвячена розгляду таких питань, актуальних для сучасної лінгвістики, як ментальність і менталітет народу, мовна картина світу, концептуальні дослідження, історія народу і мовна свідомість особи, ментальний простір художнього тексту та ін. Вона призначена для лінгвістів, літературознавців, культурологів, психологів і широкого кола читачів, що цікавляться проблемами мови, психології, культури.

M50 **Изменяющийся славянский мир: новое в лингвистике:** сборник статей [Текст]; отв. ред. М.Влад. Пименова. – Севастополь: Рибэст, 2009. – 498 с. (Серия «Славянский мир». Вып. 3).

Сборник статей (третий выпуск из новой серии «Славянский мир») посвящен рассмотрению таких вопросов, актуальных для современной лингвистики, как ментальность и менталитет народа, языковая картина мира концептуальные исследования, история народа и языковое сознание личности, ментальное пространство художественного текста и др. В сборник включена часть статей, темы которых были обсуждены на XXXVIII Международной филологической конференции, состоявшейся 16-20 марта 2009 года в Санкт-Петербургском государственном университете. Сборник предназначен для лингвистов, литературоведов, культурологов, психологов и широкого круга читателей, интересующихся проблемами языка, психологии, культуры.

ББК 81.2

ISBN 5-7489-0005-X (рос.)
ISBN 978-966-2210-13-2. (укр.)

© М.В. Пименова
© Авторы статей
© Рибэст, 2009

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА *ДЕНЬГИ* В РУССКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В рамках сопоставительного исследования русской и немецкой концептосфер мы исходим из положения о том, что изучение национальных концептосфер как взаимосвязанных и взаимообусловленных систем лингвокультурных концептов служит средством проникновения в культуру и менталитет народов. Под концептом мы понимаем многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны [1: 129].

Как показывает практика, взаимопонимание при межкультурной коммуникации, как одноязычной, так и осуществляемой через переводчика, является часто кажущимся именно в связи с тем, что коммуниканты оперируют в ее ходе концептами, являющимися на первый взгляд универсальными (время, пространство, деньги). Однако при сопоставлении их языковой объективации в двух языках выявляется национально-культурная специфика данных концептов, обусловленная различиями в шкале ценностей национально-культурных сообществ и в конечном итоге различием менталитетов. В настоящей статье объектом изучения является концепт *деньги*, объективированный средствами русского и немецкого языков. В ходе исследования был проведен сопоставительный анализ репрезентаций данного концепта в современном русском и немецком языках на материале лексикографических источников и текстов разных типов. С целью изучения языкового сознания носителей русского и немецкого языков и уточнения базового содержания концепта на современном этапе нами использовались ассоциативный эксперимент, метод субъективных дефиниций и метод интервьюирования.

Сопоставительный анализ семантики имен концепта *деньги* и *Geld* по данным обобщенных дефиниций лексикографии, а также семантики их нейтральных синонимов показал, что в целом компонентный состав указанных единиц является сходным. Это позволяет высказать предположение, что понятийное ядро изучаемого концепта является универсальным.

Иная картина наблюдается при сопоставительном анализе образной составляющей концепта, которая изучалась нами на материале переосмысленных наименований денег в двух языках, а также путем сопоставления фразеологии немецкого и русского языков. Материал немецкого языка показывает, что номинации денег, образованные при помощи вторичной номинации весьма многочисленны и отличаются разнообразием образов, положенных в основу наименования: *Draht* (проволока), *Kies* (галька), *Knete* (пластилин), *Mäuse* (мыши), *Moos* (мох), *Mörse* (мопсы) и т. д. По нашему предположению, такое количество и многообразие образных основ свидетельствует об эмоциональном отношении к деньгам в немецкой лингвокультуре.

Изучение лексикографических источников русского языка приводит к выводу, что по сравнению с немецкими номинациями денег, русские переносные наименования весьма немногочисленны и образованы от английского сленгового обозначения денег *bucks* (доллары): *баки, баксы, бабки*. Нам представляется возможным заключить, что в русском языковом сознании деньги не являются предметом метафоризации.

Фразеологический фонд языка дает представление как об образной составляющей концепта *деньги*, так и о его ценностной составляющей, так как фразеологизмам присуща оценка номинируемого действия языковым коллективом, закрепленная в позитивных либо негативных коннотациях. Анализ корпуса фразеологического материала показывает, что фразеологические единицы (ФЕ) в обоих языках подразделяются на две группы (микрополя), основой противопоставления которых является наличие / отсутствие денег. В немецкой фразеологии микрополе «иметь деньги» отличается многочисленностью и разнообразием образных основ: *fest im Sattel sitzen, in der Wolle sitzen, im Fett schwimmen*. ФЕ данной группы имеют, как правило, положительные коннотации. В русском языке микрополе «иметь деньги» немногочисленно. Показательно, что лишь единичные русские ФЕ данной группы являются нейтральными, либо обладают позитивными коннотациями *твердо стоять на ногах, быть при деньгах*, а превалируют единицы с негативными коннотациями: *денег куры не клюют, деньги девать некуда, купаться в деньгах*. ФЕ микрополя «отсутствие денег» более многочисленны в русском языке: *сидеть без гроша, денег кот наплакал, едва сводить концы с концами, ветер гуляет / свистит в карманах*. В немецкой фразеологии, в отличие от русской, выражается скорее неодобрительное, чем сочувственное отношение к человеку, не имеющему денег: *bei j-m ist nichts zu erben, wie ein Hund leben, keinen Groschen besitzen*.

Значительное место в немецкой и русской фразеологии занимают единицы, интерпретирующие способы обращения с имеющимися деньгами. Данные единицы служат для обозначения таких человеческих качеств как «бережливость», «жадность», «щедрость» и «расточительность». По нашим данным группа «расточительность» с резко выраженной отрицательной оценкой номинируемого действия превалирует в немецком языке: *sein Geld auf die Straße werfen, mit Geld um sich werfen, sein Geld zum Schornstein hinausjagen, sein Geld nicht festhalten können*. Аналогами указанных единиц в русском языке являются *бросать / швырять деньги на ветер, сорить деньгами*.

Значительный интерес представляет сопоставительное изучение групп ФЕ, интерпретирующих идею экономии денег. В современном немецком языке словосочетание *Geld sparen* весьма частотно. По нашему мнению, лексема *sparen* относится к «ключевым словам» немецкой лингвокультуры. Переводными соответствиями данной лексемы в русском языке являются лексемы *копить (деньги), беречь, экономить что-либо*, причем наличествует позитивная коннотация действия либо качества, присутствующая во всех его дериватах, ср.: *eine sparsame Hausfrau, die Sparlampe, das Sparbuch*. Показательно также, что в немецком языке существует обозначение бережливого человека *der Spa-*

rer, которое имеет также значение «вкладчик банка». Необходимость бережливости получает многообразное отражение в немецкой фразеологии: *das Geld zurücklegen, das Geld auf die hohe Kante legen, jeden Pfennig zehnmal umdrehen (müssen), den Daumen auf dem Beutel halten, mit jedem Pfennig rechnen (müssen), sein Geld zusammenhalten können*. В русской фразеологии идея экономии денег не развернута; бережливость одобряется в многочисленных ФЕ: *беречь копейку на черный день, знать счет деньгам / цену копейке*. Однако распространенные фразеологизмы *трястись над каждой копейкой, за копейку удавиться* содержат в своей внутренней форме резкое осуждение мелочности. Итак, сопоставительный анализ ФЕ русского и немецкого языков позволяет выявить ряд тенденций, которые характеризуют отношение к деньгам в русской и немецкой культурах. С одной стороны, наличие денег оценивается позитивно в обеих культурах; с другой стороны, обнаруживается скорее негативное отношение к их большому количеству в русской культуре. Отсутствие денег более негативно оценивается в немецкой культуре, чем в русской, также в ней более резко осуждается расточительность. Более высокую степень одобрения в немецкой культуре имеет бережливость, экономия денег.

Как известно, пословицы являются краткими изречениями, в которых закреплены стереотипные суждения о действительности. Самой значительной по количеству семантической группой среди немецких паремий оказалась группа, интерпретирующая власть денег: *Geld ist die Lösung aller Probleme; Geld ist alles, und ohne Geld ist alles nichts; Geld regiert die Welt; Geld öffnet alle Türen*. В русском языке также имеются подобные паремии, однако они весьма малочисленны и, как правило, являются устаревшими: *Золотой мешок и железные ворота прокуёт; есть грош, так будет и рожь; за свой грош везде хорош*. Как в немецких ФЕ, так и в многочисленных паремиях зафиксировано одобрение бережливости, экономии денег: *Sparen ist verdienen; Spare beizeiten, dann hast du in der Not; Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert; Wer spart, hat doppelt; Fleiß ist des Glückes rechte Hand, Sparsamkeit die linke*. В русском языке они немногочисленны: *Копейка рубль бережёт, Кто не бережёт копейки – сам рубля не стоит*. Обращает на себя внимание тот факт, что в немецких паремиях интерпретация отношения к богатству, а также противопоставление богатства и бедности происходит явно в пользу богатства: *Selig sind die Reichen, alles muss ihnen weichen; Reiche Leute sind überall daheim; Wer kein Geld hat, reitet zu Fuß; Hast du Geld, so setz dich nieder, hast du keins, so pack dich wieder*. В русской паремиологии единицы, в эксплицитной форме выражающих положительное отношение к богатству, не обнаружено. Более того, недоверие к тому, что богатство можно нажить честным путем, выражено в распространенной пословице *От трудов праведных не наживешь палат каменных*.

Лакунарными для немецкой культуры являются смыслы, которые выражают типично русское отношение к деньгам: веру в то, что деньги могут внезапно появиться и «легкое отношение» к деньгам в целом: *Не было гроша, да*

вдруг алтын; Деньги – гость, сегодня нет, а завтра горсть; Как нажито, так и прожито.

Результаты ассоциативного эксперимента показывают, что для большинства опрошенных представителей русской культуры деньги – *это средство к существованию (26,2%), деньги – это средство платежа за товары и услуги (25,5%), деньги – это бумажки, которые портят людей (22%)*. Таким образом, налицо осознание важности денег для существования людей и амбивалентное отношение к деньгам, которое выражено также в ассоциациях: *с ними хорошо; первая необходимость, не главное в жизни; из-за денег люди забывают о духовных ценностях; жизнь без денег не жизнь; иллюзия счастья*. Большинство немецких респондентов предложили развернутую дефиницию имени концепта: *das Zahlungsmittel, das Tauschmittel beim Kaufen von Waren, Bezahlung der Dienstleistungen (76,7%)* (средство оплаты, средство обмена при покупке товаров, оплате услуг). Ассоциации содержат ценностные суждения с позитивными коннотациями: *Geld ist Wunscherfüllung; Geld ist Leben; Sicherheit; Wohlstand; man muss sparen, um sich das Gewünschte leisten zu können*. Представляется, что результаты проведенного эксперимента в целом подтверждают основные тенденции, выявленные в ходе анализа лексикографии. Наибольшее сходство прослеживается в определении понятийного содержания имени концепта, а наибольшее различие в ценностном отношении к концепту.

Итак, наше исследование показывает, что признаки универсальности обнаруживает понятийный компонент (ядро) концепта, значительные расхождения установлены при анализе образной и ценностной составляющих концепта. Думается, что сопоставительный анализ репрезентации концепта *деньги* в русском и немецком языках позволил обнаружить сходства и различия в русском и немецком менталитете, которые должны учитываться при межкультурной коммуникации с представителями немецкой культуры.

Литература:

1. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

Е.А. Мошина

Кузбасская государственная педагогическая академия

ОСОБЕННОСТИ ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНЦЕПТОВ *ВЕРА, НАДЕЖДА, ЛЮБОВЬ* В ТВОРЧЕСТВЕ А. АХМАТОВОЙ

Каждый писатель вкладывает свое видение и свое восприятие в ключевые концепты культуры и категории мира. Такой индивидуально-авторский концепт является единицей «сознания поэта или писателя, получающей свою репрезентацию в художественном произведении или совокупности произведений и выражает индивидуально-авторское осмысление сущности предметов и явлений» [1: 11]. Поэтому в структуре концепта (наряду с уже существующими) в национальной картине мира появляются авторские признаки, не входя-